

**ENSAYO*****VISIBILIDAD DE LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS INSTRUMENTAL EN LOS ESTUDIOS DE POSTGRADO DEL DECANATO DE CIENCIAS DE LA SALUD.***

\* Paola Anahys Meléndez Torrealba; \* Hiromy Kristel Huerta Rujano

**PALABRAS CLAVE:** Inglés Instrumental. Postgrado. Ensayo. UCLA. Dec. Cs. S.

**RESUMEN**

El presente ensayo tiene como objeto, presentar una visión retrospectiva y contemporánea de la administración del Inglés Instrumental en los estudios de postgrado del Decanato de Ciencias de la Salud; (Dec. Cs. S.). A tal fin se hace una revisión de literatura abarcando el ámbito internacional y nacional, en concreto la Universidad Centroccidental “Lisandro Alvarado”, UCLA, con especificidad en los postgrados clínicos y no clínicos del Dec. Cs. S. Destaca en el ensayo, el aspecto sobre estrategias de enseñanza del Inglés. Entre las conclusiones se expone un espacio de revisión reflexiva de la enseñanza del idioma inglés, en el ámbito de los estudios de postgrado.

***VISIBILITY OF THE INSTRUMENTAL ENGLISH TEACHING IN POST GRADE COURSES OF THE DECANATO DE CIENCIAS DE LA SALUD. ESSAY***

**KEY WORDS:** Instrumental English. Postgrade. Essay. UCLA. Dec. Cs. S.

**ABSTRACT**

This essay has as an objective to present a retrospective and contemporary vision of the administration of Instrumental English in the Postgrade studies of the Decanato de Ciencias de la Salud; (Dec. Cs. S.) As a result, a literary revision is made covering national and international scope in particular the Universidad Centroccidental “Lisandro Alvarado”, UCLA, specifically the clinical and non clinical postgrades of the Dec. Cs. S. It stands out in the essay, the aspects on the Strategies of English teaching. Among the conclusions a reflexive revision space is exposed about the English language teaching, in the scale of the postgrade studies.

\* Profesora contratada. Decanato de Ciencias de la Salud. UCLA.

## INTRODUCCIÓN

¿A qué se le llama hoy en día estudio de postgrado? Se puede decir que es un estudio realizado por aquellos que tienen a su nombre un título de licenciatura o su equivalente. El cual se basa en un proceso sistemático de aprendizaje y creación intelectual realizado solamente en instituciones validadas para tal fin, que a su vez cuentan con los recursos necesarios para llevar a cabo todas las actividades comprendidas en el pensum de estudio de cada postgrado. (Morlesi, 2004).

Los estudios de Postgrado surgen de manera formal y metódica en Alemania en el año de 1808, específicamente cuando el filósofo y estadista Alejandro Humbolt funda la Universidad de Berlín. En donde se podía obtener el título de Doctor, por medio del Doctorado en Filosofía; originario en su clase debido a que fue el primer estudio superior dado mediante la aprobación de una serie de seminarios, cursos y una disertación bajo la tutela de un reconocido profesor de la época. (Rashdall, 1936).

Durante ese siglo y el siguiente (XX) Alemania estuvo a la cabeza en los procesos intelectuales y científicos, donde su enfoque fue la libertad investigativa individual y la libertad académica. Luego este modelo instruccional comienza a ser copiado por sus contrapartes rusos, norteamericanos e ingleses respectivamente, no debe dejar de ser mencionado el rol de Francia en el surgimiento de los estudios profesionales en las esferas de la administración y la gerencia en las entidades públicas y privadas. (Morlesi, 2004).

Es desde el proceso descrito anteriormente donde florecen los modelos dominantes de postgrado, es decir, los provenientes de las urbes intelectuales del momento cómo Alemania, La Unión Soviética, Estados Unidos, Francia e Inglaterra. (Morles, 1981).

En el siglo XX, la educación de postgrado se propaga por todo el mundo, ya que a medida que fue avanzando se pudo constatar que su importancia radica en lo indispensable y vital que se convirtió no sólo para el individuo, sino para el desarrollo de la sociedad en general. Es por ello que el postgrado debe ser ese ente social que mejor integre la educación de alto nivel, junto con la creación científica, técnica y humanística y el sistema económico de un país; donde la palabra clave es lo

integral, que nos dibuja un proceso completo. Un proceso donde cada uno de los elementos que conforma tal estudio, debe ir de la mano y nunca desligarse de la actualidad que se viva en cualquier momento dado.

En Venezuela, aunque la historia es más bien compleja y en algunos casos incongruente, la mayoría de los estudiosos tiene por dado que el primer estudio de postgrado se legalizó en el año de 1941. Claramente esto fue precedido por una serie de situaciones que para su estudio y comprensión se merecen una investigación a fondo.

Esta reseña sobre la historia del postgrado en el mundo se da con el propósito de demostrar que dichos estudios no son una caja de perspectivas ajenas a la realidad mundial, al contrario, como lo dice Morlesi (2004): “deben ser productos de políticas nacionales, de ciencia, tecnología y cultura, en general, en las cuales la pertinencia social sea el criterio fundamental para su evaluación.” Es por ello que el Inglés y la necesidad de su aprendizaje, surge como vía de comunicación común y universal utilizado de forma casi unánime en la ciencia y la tecnología. (Guerrero, 2007).

Hoy en día la adquisición de una lengua extranjera es tan importante en el ámbito educativo como en el profesional. Tal es el caso del Inglés que: “debido a su relevancia comunicacional, se enseña en la mayoría de los niveles y modalidades de la educación alrededor del mundo, y se ha convertido en la lengua para las comunicaciones en la sociedad globalizada de hoy” ( Delfin, 2007, p. 4 ). Debido a esto se puede decir con la más grande seguridad que el Inglés es parte intrínseca de la vida de prácticamente cualquier profesional que desea estar al tanto de los acontecimientos que puedan ser de relevancia para su vida laboral y personal.

Es por lo anteriormente expuesto que la enseñanza del Inglés instrumental en postgrado surge, no como una moda, sino como una necesidad ante el mundo cambiante y tecnológico al cual cualquier profesional se encuentra hoy día. De acuerdo a esto, el curso de Inglés Instrumental dirigido especialmente a los estudiantes de postgrado del Decanato de Ciencias de la Salud, busca brindarle a los asistentes las herramientas necesarias para poder traducir textos del Inglés al Español realizando los ajustes lingüísticos necesarios para su mejor entendimiento. Al mismo tiempo un objetivo fundamental del curso

es poder comprender los textos traducidos, mediante técnicas de lectura que serán descritas más adelante.

### Enseñanza del Inglés Instrumental

El inglés se ha convertido durante el paso de los años en un idioma fundamental utilizado para el desempeño y el entendimiento para todos los ámbitos tecnológicos, científicos y comerciales. Harmer (2001) plantea que: “El hecho de que a pesar de que el inglés no sea el idioma que posee la mayor cantidad de hablantes en el mundo, el mismo se ha convertido en lengua franca, debido a la universalidad de su uso.” Es que se ha transformado en una herramienta esencial, la cual permite abrir un gran universo dentro de los diferentes ámbitos mundiales, reflejando la importancia de incluir el aprendizaje de dicho idioma en los diversos currículos educativos. Se ha manifestado la gran necesidad de su aprendizaje con el fin de no atrasarse en los cambios que acarrea esta nueva década en cuanto al desempeño profesional que pueda producirse en todo los campos.

Por otra parte, esta preocupación ha llegado hasta las universidades, ha surgido la necesidad del desarrollo comunicacional en el campo científico y tecnológico, llevando al aprendizaje instrumental de dicho idioma a un nivel importante, en especial entre los estudiantes de postgrado del Decanato de Ciencias de la Salud. Los sistemas de información universal o de uso más extenso se manejan principalmente en Inglés y la gran mayoría de las conferencias internacionales relacionados con los diversos campos profesionales, en este caso la salud, se encuentran en dicho idioma. Es importante destacar que casi no hay obra científica relevante, sin importar el país de origen del autor, que no esté publicada en este idioma o traducida a dicha lengua.

Asimismo, la enseñanza del Inglés Instrumental ha llegado a formar parte del pensum universitario y su aprendizaje un requisito fundamental dentro de las exigencias dadas para la realización de postgrado. El Inglés Instrumental proporciona a los participantes de un postgrado determinado las herramientas necesarias para la interpretación de textos en Inglés, relacionados con la salud y un acceso directo a fuentes de conocimientos científicos y tecnológicos. De igual manera, facilita la comprensión y análisis de textos por parte de cada estudiante, ya que ayuda a la adquisición de

vocabulario científico relacionado con la salud. Cabero (1996) afirma lo dicho anteriormente diciendo que: “En cuanto a lectura se refiere, quiere decir, entender el significado denotativo y connotativo de las palabras en el texto y saberlas emplear y aplicar para expresar su valoración sobre el mismo.”

Del mismo modo, es esencial señalar que dentro de la enseñanza del Inglés instrumental no se hace énfasis en cuanto al área conversacional, sino brindarles a los estudiantes las técnicas necesarias para la traducción de textos. En los cursos de Inglés Instrumental se trabaja de manera básica la lectura de información general relacionada en el campo que domina cada estudiante, en este caso la salud. Batista (2004) señala que: “La enseñanza de esta destreza permite a los futuros profesionales extraer información específica de textos de su interés y estar actualizados con los últimos acontecimientos de su campo, área de estudio o trabajo.” Toda actividad utilizada siempre va a ir en concordancia con los objetivos planteados, por lo tanto, puede contribuir al desarrollo de las habilidades de comprensión lectora, búsqueda y análisis de contenidos.

Es válido mencionar que, el curso de Inglés Instrumental en el Dec. Cs. S., de la Universidad Centroccidental “Lisandro Alvarado”, UCLA, se divide en tres áreas. La primera tiene como fin el dominio de las unidades gramaticales básicas las cuales ayudaran a la traducción de oraciones. Luego, la traducción de párrafos y textos cortos y por último, la comprensión de textos relacionados con la salud. De la misma manera, al finalizar el curso se hace entrega de un pequeño cuestionario el cual permite a los facilitadores tener una idea clara sobre el cumplimiento de los objetivos trazados. Los cuales sirven como vía para que los estudiantes de postgrado puedan expresar sus inquietudes y opiniones sobre el curso dado.

Cabe destacar que, en el Dec. Cs. S. los “estudios de postgrado” se refieren a las 22 especialidades clínicas que se ofrecen a través de la coordinación de postgrado. En tanto las maestrías, especializaciones y los doctorados de otra índole, no se manejan en el concepto de “postgrado”. No obstante, en todos estos estudios, el Inglés Instrumental es de carácter obligatorio a fin de obtener el título correspondiente. Por lo que destaca la relevancia y consideración en este ensayo sobre el dominio del Idioma Inglés a

nivel de la comprensión lectora y en consecuencia, la traducción del Inglés al Español basado en directrices y estrategias pedagógicas.

La enseñanza del Inglés Instrumental ha aportado mucho en cuanto al desarrollo profesional, siendo una base sólida para las investigaciones futuras y una ayuda primordial. No será un obstáculo la comprensión y traducción de textos, más bien dicho curso motiva y promueve la investigación, ya que el Inglés no es visto como una barrera por parte de los participantes pues facilita la integración a diversas obras científicas. Han existido diversos estudios los cuales han resaltado estos aspectos fundamentales en cuanto al inglés instrumental, como es el caso del artículo de Guerrero (2008) *La Enseñanza del Inglés Instrumental en los Formadores*, donde se señala claramente como este curso está dirigido de manera primordial para aquellas personas que están cursando estudios de postgrado, ya que su meta principal es brindar las herramientas necesarias para traducir y comprender textos en inglés.

De igual manera, surge el estudio de las profesoras Eugenia Di Bella y Judith Batista (2007) *La Enseñanza del Inglés Instrumental Mediante Estudios a Distancia*, donde establecen la gran importancia que ha brindado a través de los años la impartición del curso de inglés instrumental y como este se ha incorporado en la gran mayoría de las universidades. Trayendo en sí como consecuencia un entendimiento sobre como el inglés se ha convertido en un idioma importante y requisito para ingresar en cualquier campo profesional. Trayendo en sí, aspectos positivos los cuales permiten al estudiante poner en práctica las técnicas adquiridas para extraer y traducir información, lo cual ayudara al desenvolvimiento en cada uno de sus áreas.

### **Estrategias de Enseñanza del Inglés Instrumental**

El nacimiento del curso instrumental de Inglés en el Decanato de Ciencias de la Salud se da en el año de 1990, bajo la dirección de los profesores Francisco Ugel y Giovanna Mascio. Ambos profesores, siendo el primero Secretario General del Rectorado, comenzaron con esta modalidad bajo el nombre de Inglés de Postgrado, que luego de varios años llegó a convertirse en Inglés Instrumental, nombre válido hasta el día de hoy. Lo dicho anteriormente comprueba que la enseñanza del

Inglés con fines específicos ha sido una necesidad, no de la actualidad, sino de hace varias décadas; haciendo necesario la actualización de la forma de enseñar y de los contenidos a tratar.

El contenido escogido para la enseñanza del curso de Inglés Instrumental en el decanato de Ciencias de la Salud, va de la mano con las áreas de estudio de los postgrados impartidos en la Universidad Centroccidental Libertador, UCLA. Es decir, que la temática seleccionada para la consecuencia académica se vincula al área de postgrado correspondiente a la cursada por un determinado participante.

El autor nombrado anteriormente, Guerrero (2008), señala lo indispensable que es buscar estrategias de enseñanza enfocadas en el estudiante, que lo motiven a entender la importancia del Inglés en el mundo cambiante de hoy. De igual forma, impone énfasis sobre una enseñanza basada en un modelo cognitivo, donde el rol activo del participante será el medio por el cual este se apodera de todos los conocimientos puestos a su disposición. Todo esto sobre la base de un aprendizaje colaborativo, apoyado en la realización de tareas individuales o en grupo; lo primordial es aceptar la responsabilidad de la adquisición de los conocimientos y por ende el logro de los objetivos trazados en el curso.

Del mismo modo que Guerrero (2008) en su propuesta de la enseñanza del Inglés hace un enfoque crítico en la importancia de los textos en Inglés como mecanismo para la adquisición de nuevo vocabulario, el programa del Curso Instrumental de Inglés del Decanato de Ciencias de la Salud utiliza textos actualizados de medicina para contribuir en el aumento del léxico en los residentes-participantes y así, lo propio, al tratarse de otro postgrado no clínico. Al mismo tiempo se busca crear hábitos de estudio, donde la lectura sea parte esencial del proceso de aprendizaje, reforzando dicha habilidad por medio de ejercicios de búsqueda de información, tanto general como específica.

El curso Instrumental de Inglés tiene una duración de 10 sesiones de 4 horas cada una, sumando una sesión virtual de 4 horas da un resultado de 64 horas académicas, por lo cual se emplea una serie de estrategias específicas que ayudan al aprovechamiento del tiempo que se

dispone y sobre la base de conocimiento que el participante posee antes de cursar dicha carga académica. Al respecto Ausubel (1963) plantea que: "...la esencia del proceso del aprendizaje significativo reside en que ideas expresadas simbólicamente son relacionadas de modo no arbitrario, sino sustancial (no al pie de la letra) con lo que el alumno ya sabe...". Esto implica que aprendizaje significativo es un proceso a través del cual los conocimientos que el estudiante va a adquirir no están en contra de sus conocimientos previos, a los cuales se les denomina estructura cognitiva.

Dicha estructura cognitiva va a ser el cimiento sobre el cual todos los conocimientos venideros dependerán, ya que el material educativo a usarse tiene que estar intrínsecamente relacionado con la misma. De no ser este el caso, se da paso a un conocimiento *arbitrario* y *literal* (Ausubel, 1963), que trae como consecuencia un saber *mecánico* que no trae consigo ningún aporte al banco del aprendizaje significativo del estudiante.

Es por lo anteriormente expuesto que el Aprendizaje Significativo juega un papel fundamental en el desarrollo del curso Instrumental de Inglés, donde lo más esencial es que los conocimientos que han de ser adquiridos, sean de relevancia para el estudiante, y que este al mismo tiempo se pueda relacionar de forma integral y armónica con los mismos. Todo esto se logra a través del uso de estrategias de enseñanza que motiven a la solución de problemas, con el uso de herramientas del saber que, en su mayoría de veces los participantes-residentes ya poseen.

De acuerdo a Díaz Barriga (2002), el conocimiento: "solo podrá convertirse en significado real o psicológico cuando el significado potencial se haya convertido en un contenido nuevo, diferenciado e idiosincrático dentro de un sujeto particular". Lo cual señala que el conocimiento nuevo nunca debe estar desligado a la realidad del estudiante. Ya que a fin de cuentas la adquisición de un nuevo conocimiento sólo se dará si este será de ayuda o tiene relevancia en la estructura cognitiva del estudiante

Entre las estrategias de enseñanza utilizadas tenemos, sin orden específico, El Taller, el cual según la Real Academia Española (2014) se define cómo: "una escuela en la que un grupo de

colaboradores trabaja una obra relacionada con las ciencias o las artes con la guía de un maestro". En la enseñanza del Inglés se aplica de forma que los participantes, por medio del aprendizaje autorregulado, generen sus propios conocimientos mediante el uso de recursos aportados por el docente y es que no hay mejor forma de aprender, que trabajar en equipo y poder corroborar los conocimientos personales en un ambiente nivelado y de total confianza.

Otra de las estrategias empleadas es la Ilustración, Díaz-Barriga (2002) afirma que la ilustración es la representación visual de una situación u objeto relacionado a un tema definido (fotografías, dibujos, dramatizaciones, etc.). Dentro de este campo en específico se usa de forma que enfatice los textos usados en las sesiones, ayudando al enfoque de los asistentes.

Por otro lado tenemos el uso de la Explicación, estrategia que le da al facilitador la libertad de utilizar un sinnúmero de recursos para proporcionarles a los estudiantes el contenido que se debe adquirir para que así ellos puedan reproducirlo. No de forma lineal y mucho menos duplicada, sino con sus propias vivencias y características personales.

Al mismo tiempo, se maneja la estrategia de enseñanza de las Preguntas Intercaladas, que no es más que realizar interrogantes durante la traducción de algunos textos en Inglés para comprobar que el tema haya sido entendido de forma global. A través de esta estrategia se beneficia la retención y el procesamiento de información relevante. (Rivero, 2010)

A pesar que hay un sinnúmero de estrategias de enseñanza que promueven el aprendizaje del Inglés, pero debido a la naturaleza específica del Curso de Inglés Instrumental sólo se toman en cuenta las que han probado ser provechosas al momento de alcanzar el objetivo final. De igual manera cabe destacar que el campo de la enseñanza es un lugar donde las actualizaciones son muchas y seguidas, así que siempre hay que mantenerse al tanto de las evoluciones de las teorías educativas. Para así nunca dejar a un lado cualquier método o técnica que pueda hacer el proceso de aprendizaje más eficaz, teniendo siempre como norte la estimulación del estudiante, brindándole nuevos desafíos y las herramientas necesarias para superarlos.

En consecuencia, el Curso Instrumental de Inglés en el Decanato de Ciencias de la Salud ha probado ser exitoso, debido a que se entiende la importancia de la relación entre contenido y el historial epistemológico del estudiante, es decir, su estructura cognitiva. La correlación de esos elementos está dada por el uso de estrategias de enseñanza elegidos conscientemente, a sabiendas que estas no pueden estar desligadas de la realidad del estudiante y mucho menos de sus necesidades educativas. En resumidas cuentas, se busca consolidar la confianza del residente-participante en cuanto al dominio de la traducción aproximada a la aplicación de su necesidad académica en el área de la especialización que esté cursando.

## CONCLUSIONES

En el presente se debe hacer todo lo posible para estar al día con los avances tecnológicos, culturales y económicos; especialmente en el caso de los médicos. Esto se debe a que estos tienen el deber de estar siempre a la vanguardia de cualquier avance en su campo. La forma de lograr eso se hace solamente con acceso a la información más reciente que en la mayoría de las veces, por no decir siempre, viene en Inglés o es traducida al mismo. En general, este ensayo tiene como fin poner a la palestra el porqué de la enseñanza del Inglés en los estudios de postgrado, su importancia en el campo de la educación y por ende el de la medicina; sin dejar de mencionar su preeminencia en el mundo entero. Por otra parte, contribuiría a crear un espacio de revisión-reflexiva en el ámbito de los estudios de postgrado del Decanato de Ciencias de la Salud.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- MORLESI, VICTOR 2004. La educación de Postgrado en Venezuela. Venezuela. IESALC-UNESCO
- RASHDALL, H 1936. The Universities of Europe in the Middle Ages. Inglaterra. Oxford University Press.
- MORLES, VICTOR 1981: La educación de postgrado en el mundo. Venezuela Universidad Central de Venezuela: Facultad de Humanidades y Educación.
- GUERRERO, ENRIQUE 2008. La Enseñanza del Inglés Instrumental en los Formadores. Venezuela. Universidad Pedagógica Experimental Gervasio Rubio.
- DELFIN, BEATRIZ 2007. Actitud de los Estudiantes Universitarios hacia el Aprendizaje del Inglés. Venezuela. Instituto Universitario de Tecnología.
- HARMER, J. (2001). The Practice of English Language Teaching. Longman Group Limited. London.
- CABERO, J. 1996. Nuevas Tecnologías, Comunicación y Educación. Sevilla. Universidad de Sevilla.
- BATISTA, J., (2004). La Traducción como Estrategia de Enseñanza del Inglés Instrumental. Tesis Doctoral. División de Estudios para Graduados de la Facultad de Humanidades y Educación de LUZ. Maracaibo.
- DI BELLA, E. y BATISTA, J., (2007). La Enseñanza del Inglés Instrumental Mediante Estudios a Distancia. Universidad del Zulia. Venezuela.
- AUSUBEL, D.P. 1963. The Psychology of Meaningful Verbal Learning. New York, Grune and Stratton.
- AUSUBEL-NOVAK-HANESIAN 1983. Psicología Educativa: Un punto de Vista Cognoscitivo. México 2º Edición Trillas.
- BARRIGA, F y HERNANDEZ, G. Estrategias Docentes para un Aprendizaje Significativo. Mc. Graw Hill, México, 2002.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2014.
- RIVERO, V. Métodos de Enseñanza de Aprendizaje. 2010.